

劍橋中國史

第三冊

隋唐篇(上)

589—906



劍橋中國史

第三冊

隋唐篇 589~906(上)

Denis Twitchett 編

張榮芳主譯

高明士總校訂

臺北南天書局發行

THE CAMBRIDGE HISTORY OF CHINA

General editors

Denis Twitchett and John K. Fairbank

VOLUME 3

Sui and T'ang China, 589-906, Part 1

This work was first published in English in 1979 by Cambridge University Press under the title *The Cambridge History of China, Volume 3, Sui and T'ang China, 589-906, Part 1*. It is translated by arrangement.

第三冊譯校小組名錄

篇 名	譯 者	篇 名	譯 者
第三冊 第序言	張 榮 芳	第六章	韓 嘉 玲
第一章	翁 碩 輝	第七章	魏 寶 貝
第二章	張 榮 芳	第八章	楊 美 莉
第三章	宋 德 喜	第九章	曹 嘉 琪
第四章	杜 魏 繼 寶 平 貝	第十章	陳 淑 銖
第五章	朱 淑 萍		

主編者序言

在英語世界裏，從本世紀開始，劍橋史已經為大部頭的歷史著作立下了典範。每章專題都由專家撰寫，而由資深的編輯加以統一整理。艾克頓爵士（Lord Acton）籌劃的劍橋近代史（*The Cambridge Modern History*），共十六冊，於1902年至1912年陸續出版。其後又有劍橋上古史、劍橋中古史、劍橋英國文學史、劍橋印度史、劍橋波蘭史、劍橋大英帝國史。最初的劍橋近代史現在已為2冊的新劍橋近代史所取代；劍橋歐洲經濟史也即將完成。最近編纂的包括教史、阿拉伯文學史、聖經史（影響西方文明的重要文獻）、伊朗和中國史。

就中國史而言，西方史家面臨一個特殊的問題。中國文明史比任何一個西方國家的文明史還要複雜，並且也比整個歐洲文明史的分歧要小。中國歷史的記載詳盡而浩繁；許多世紀以來，中國歷史研究已有高度的發展。但是儘管有歐洲漢學家卓越的先鋒工作，直到最近數十年，西方對中國的研究幾乎很難超越少數歷史經典之作的翻譯，和重要朝代及其制度的簡史。

最近，西方學者更充分利用了中國和日本豐富的史學研究成果，大大有助於我們對過去史實和制度詳盡的認識，以及對傳統史學有批判性的了解。此外，這一代研究中國史的西方史家，也能採用現代西方史學研究和最近社會科學發展的新技術、新觀點；繼續為發展迅速的歐洲、日本、和中國的中國研究樹立紮實的基礎。最近的歷史研究也發掘出新問題，而懷疑許多舊觀點。

在這種多重衝擊之下，西方的中國研究正有革命性的發展。

劍橋中國史的初次計劃在 1966 年，其目的在提供西方讀者有關中國歷史概括性的基本記述：以 6 卷的篇幅，依目前的了解，記述一般狀況。從那時候起，當代研究成果的大量湧入，新方法的應用，史學新領域的拓展，都進一步刺激了中國歷史的研究。這種成長，很明顯的可從劍橋中國史計劃出 14 卷看出來，這 14 卷尚不包括最早的上古史時期，並且尚須省略下諸如藝術史、文學史、經濟和科技方面的歷史，以及豐富的地方史。

近十年來，我們對中國過去的了解有驚人的進步；這種情形將會繼續下去。西方史家為使其人民對中國有更深更廣的了解，而努力專注於此龐大又複雜的主題。中國史是屬於世界的，不僅由於需要和理當如此，同時也因為它是一個引人入勝的主題。

John K. Fairbank

Denis Twitchett

1966 年 6 月

第三册 序 言

中文譯音是依據Wade-Giles制，雖然此制不免有其缺點存在，但在以英文撰述中國的嚴謹著作中仍是普遍採用的。至於日文則依據Hepburn制的羅馬拼音。

中國人名依其本來的形式，即姓氏在前，名字在後。

地名則是一個複雜的問題，大多數的地名在本篇涵蓋的時期中歷經過變更，一部份地名還改變過好幾次。一般說來，我們採用的地名是以七四一年為準，而在囊括兩朝的專文（如從742～758年）也使用同一地名，雖然嚴格地說這是犯了時代的錯誤。在現代地名應用在地區的描述與唐代地名的某些情況下，也可能造成混淆。習慣上在唐代地名時用「——」連字型號表示並非現代地名。例如Hopei指現今河北省，Ho-pei則是唐地名。有些現代地名並無標準拼法，這些則用舊名為之，如Nanking與Nanching，Sian與Hsian等。

至於中國年代並不完全吻合於西洋年代，我們採用相當於中國紀年的西元紀年，雖然並不全然符合，例如716年，相當於開元4年，但實際上開元4年是從716年1月29日至717年2月15日（中有一個閏月）。月日採用中國陰曆的日期，因為這樣比西曆更便於運用中文的史料，相當於唐代月日的西曆紀日在平岡武夫「唐代の曆」一書中很容易找到的。

我們要感謝American Council of Learned Societies允諾Robert Somers與Stephen Jones參與協助本篇事前編輯

的支持。Somers 先生編輯第一章至第五章的準備工作，Jones 先生與劍橋大學出版部合作編輯全篇。地圖則是編者準備，並由 Ken Jordan FRGS 與 Reg Piggott 繪製而成。

我們同時也要感謝 American Council of Learned Societies 對 1969 年在劍橋舉行的 Conference on T'ang Studies 的鼎力支持。此一討論會的成員除了部份參與本篇的撰寫，同時也是隋唐史研究的一個新推動力，確實對隋唐史系統在敘述的基本綱要，以及本篇重要問題的建構有極大的貢獻，而且持續著企圖提出解答。

我在此一討論會的共同主持人與業已出版的「唐史面面觀」(Perspectives on the T'ang) 論文集的共同編輯者 Arthur F. Wright，已經在本篇即將付梓前去世。我和我的部份撰稿同仁都曾是他的學生，而且全部是他的好友，都希望寫下對他創造中國中古史研究之卓越貢獻的感激，我們也為他生前曾深深投入此一計劃，卻不及看到本篇的完成與出版而感到悲傷。

Denis Twitchett

譯 序

劍橋中國史隋唐篇第一冊的中文版終於問世了。此書的翻譯工作，自1982年以來，幾經波折，以出版社而言，由東昇轉移至南天；以監譯者而言，起初商請傅秀實（樂成）教授主持，終因中風，一病不起，改由張榮芳先生及筆者代勞；即連譯者，亦常因某些緣故而數易其人。再者，由於出版社的更易，竟使翻譯工作一度中輟。這些困難，現在我們都克服了，剩下的就是翻譯工作本身。原則上每篇是由譯者負責，其潤飾及總校工作，則由張先生及筆者。我們已盡力地忠實原文，並儘可能查對史料原文，必要時（通常是發現有誤解之處），以「譯者按」或「編按」（指張先生或筆者）提出不同意見，讀者可參照。其目的，不外使本書更臻完美，諒必原作者不以爲忤。當然此書，應該說此一套劍橋中國史，能順利出版，首先應該感謝的是南天書局魏德文先生，沒有他的鼎力支持，以及謙虛而有耐力的態度，是無法與讀者見面的。

此書最大的特點，是敘述淺顯詳盡，分析精闢入微：許多問題，通常我們是不注意的，而他們卻能予以細說，甚至連地圖的地名，也都極爲詳細。對史料、學說又能持以批判地接受，因而富有說服力。雖然有些論點，不一定能得到讀者的贊同，但終究代表外國學者的見解，值得我們留意。希望藉着此書，能爲後進帶來鼓勵，進而拓展視野，促進學術交流。

無可諱言地，此書是大量藉重日文的研究成果而完成的。這

件事情，說明從事隋唐史研究，乃至一般中國史研究，除了英文著作而外，日文著作也是不可忽視的。中國史研究已成爲國際性，吾人斷不可再落人後。

據聞大陸也有劍橋中國史中文版的發行，我們並沒有看到。我們的翻譯工作，是直接來自劍橋的授權。因爲這樁工作是由年輕人通力合作的成果，自知謬誤、疏漏在所不免，我們由衷期待方家的策勉與匡正。

最後併感謝古偉瀛教授惠予教示若干譯文、陳慶隆教授指示若干中亞地名譯稱，以及王德權、甘懷真、向淑雲、劉燕儷諸同學的辛苦校稿。

高明士 謹識於台大歷史學系
1987年2月4日

表 1：隋皇帝及其在位時期

皇 帝	在位時期	年 號
文 帝	581-604	開 皇 581-600 仁 壽 601-4
煬 帝	604-17	大 業 605-17
恭 帝	617-18	義 寧 617-18

詳見 A.C. Moule, *The rulers of China 221 Bc-1949 AD* (London, 1957) p. 34.

表 2：唐朝皇室帝系簡表

高 祖 566-635 在位時間 618-626 22 子											
1	2										
李建成 太子619-26	太宗 599-649 在位期間 626-49										
		14 子									
1									9		
李承乾 太子 635-43									高宗628-83 太子643, 在位期間649-83	武則天 在位期間 690-705	
								3 子			
1	5		6		7		8		↑		
李忠 太子652-6	李弘 太子656-75		李賢 太子675-806		中宗656-710 太子680, 在位期間684		睿宗662-716 在位期間684-90				
						復位期間 ⁶⁹⁸ 705-10		復位期間710-12			
				4 子				6 子			
		3		4				3			
		李重俊 太子706-7		李重茂 韋后時期以溫王 在位期間 710				玄宗685-762 太子710, 在位期間712-56			
								30 子			
2	3										
李瑛 太子715-37	肅宗711-62 太子738, 在位期間756-62										
		14 子									
1											
代宗727-79 太子758, 在位期間762-79											
20 子											
1											
德宗742-805 太子764, 在位期間779-805											
11 子											
1											
順宗761-806 太子779, 在位期間805											
23 子											
1											
憲宗778-820 太子805, 在位期間850-20											

表 2 (續)

20 子															
1				3						13					
李寧				穆宗795-824						宣宗810-59					
太子809-11				太子812, 在位期間820-4						在位期間846-59					
				5 子						12 子					
1				2						5					
敬宗809-27				文宗809-40						武宗814-46					
太子822, 在位期間824-7				在位期間827-40						在位期間840-6					
5 子				2 子						5 子					
				1											
				李成美											
				太子839-40											
				李永											
				太子832-6											
				1											
				懿宗833-73											
				在位期間859-73											
				8 子											
				5						7					
				僖宗862-88						昭宗867-904					
				在位期間873-88						在位期間888-904					
				2 子						10 子					
										1				9	
										李裕				哀帝892-908	
										太子897-904				在位期間904-7	

①本表表示繼承系統，亦及於未即位的太子。
 ②其他皇子被賦與太子之號係死後追贈實際上未為太子。

表 3：唐皇帝及在位時期

皇	帝	在位時期	年	號	
高	祖	618-26*	武	德	618-26
太	宗	626-49	貞	觀	627-49
高	宗	649-83	永	徽	650-5
			顯	處	656-60
			龍	朔	661-3
			麟	德	664-5
			乾	封	666-7
			總	章	668-9
			咸	亨	670-3
			上	元	674-5
			儀	鳳	676-9
			調	露	679
			永	隆	680-1
			開	耀	681-2
			永	淳	682-3
			弘	道	683
中	宗	684†	嗣	聖	684
睿宗 (武后聽政)		684-90†	文	明	684
			光	宅	684
			垂	拱	685-8
			永	昌	689
			載	初	689-90
周武后則天		690-705	天	授	690-2
			如	意	692
			長	壽	692-4
			延	載	694
			證	聖	694-5
			天册萬歲		695
			萬歲登封		696

表 3 (續一)

皇 帝	在位時期	年	號
		萬歲通天	696-7
		神 功	697
		聖 曆	697-700
		久 視	700-1
		大 足	701
		長 安	701-4
中宗復位	705-10*	神 龍	705-7
		景 龍	707-10
少帝(武后聽政)	710†	唐 隆	710
睿宗復位	710-12*	景 雲	710-12
		太 極	712
		延 和	712
玄宗	712-56*	先 天	712-13
		開 元	713-41
		天 寶	742-56
肅 宗	756-62	至 德	756-8
		乾 元	758-60
		上 元	760-2
代 宗	762-79	寶 應	762-3
		廣 德	763-4
		永 泰	765-6
		大 曆	766-79
德 宗	779-805	大 曆	779
		建 中	780-3
		興 元	783-4
		貞 元	785-805
順 宗	805*	貞 元	805
		永 貞	805

表3 (續二)

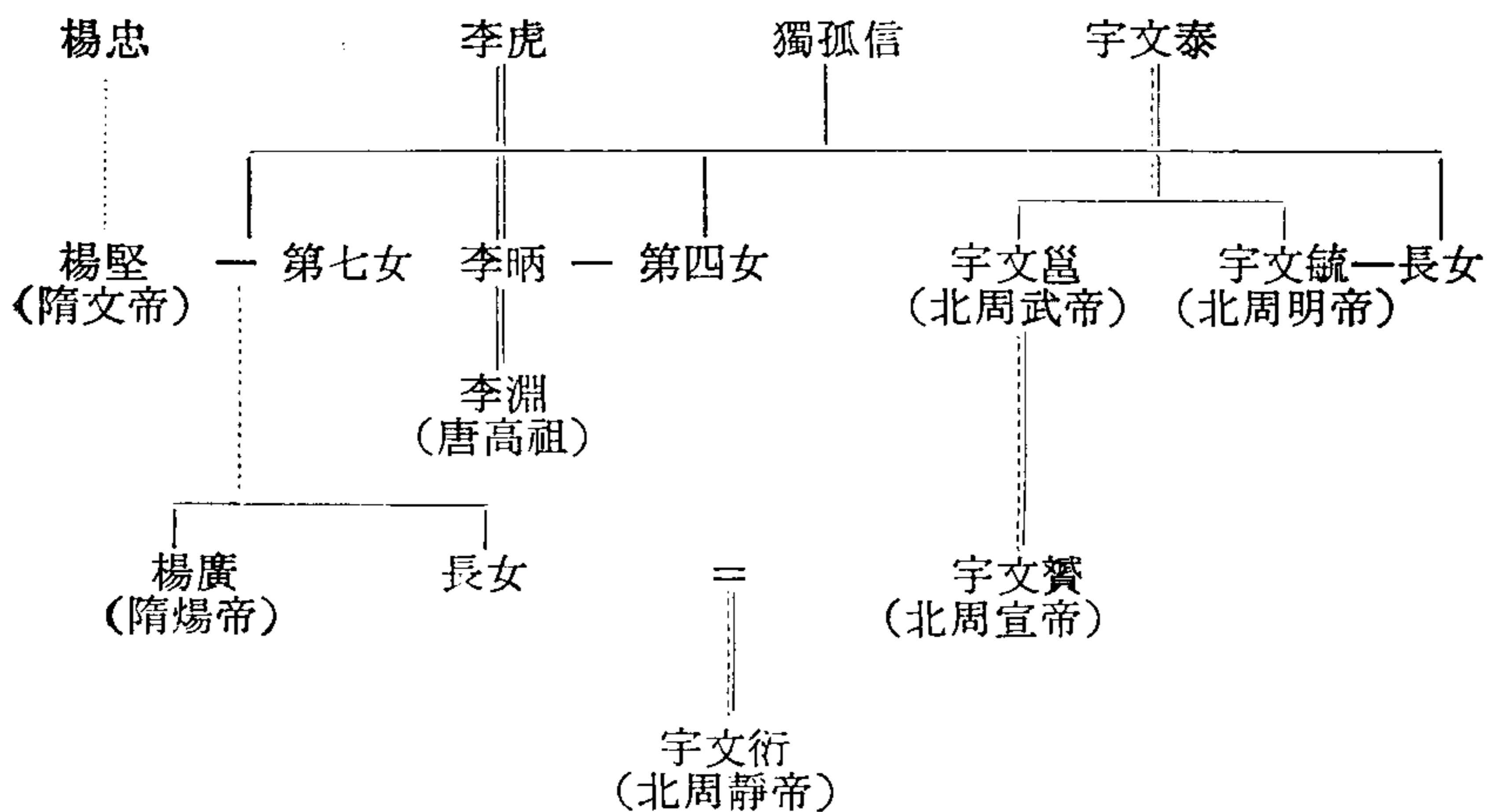
皇	帝	在位時期	年	號
憲	宗	805-20	永貞	805
			元和	806-20
穆	宗	820-4	長慶	821-4
			寶曆	825-7
敬	宗	824-7	太和	827-36
			開成	836-40
武	宗	840-6	會昌	841-6
			大中	847-59
宣	宗	846-59	咸通	860-73
			懿僖	873-88
懿	宗	859-73	乾符	874-80
			廣明	880-1
僖	宗	873-88	中和	881-5
			光啓	885-8
昭	宗	888-904	文德	888
			龍紀	889
宣	宗	846-59	大順	890-2
			景福	892-3
懿	宗	859-73	乾寧	894-8
			光化	898-901
僖	宗	873-88	天復	901-4
			天祐	904
哀	帝	904-7	天祐	904-7

* 退位

† 被廢

詳見 A.C. Moule, *The rulers of China 221 Bc-1949 AD* (London, 1957), pp. 54-62 詳細年代見平岡武夫, *唐代の曆* (東京, 1954)

表 4：唐朝帝室婚姻關係



— 獨孤氏 = 李氏 (唐帝室)
 --- 楊氏 (隋帝室) = 宇文氏 (北周帝室)

楊忠、李虎與宇文泰分別是隋，唐與北周帝室的奠基者，皆仕於北魏任高級將領，獨孤信亦與之相同，其有三女嫁於三人之子。